

# 東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500  
編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860  
網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333  
地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY  
優惠級



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

## 逾萬名義工參與東華三院賣旗日 籲市民齊Take Action買旗兼玩「愛·郵你Action」



▲ 李銻麟主席(左十五)、董事局成員與義工合照  
A group photo of Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 15), the Chairman, Board Members and volunteers

▶ 李銻麟主席(左七)及Hello Wong(左六)親身為義工打氣,並感謝他們的投入和支持。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 7), the Chairman, and Hello Wong (left 6) cheered and praised the volunteers for their dedication.

一年一度的「東華三院賣旗日」已於8月30日在全港各區圓滿結束。當日天公造美,陽光普照,近12,000名義工,包括來自本院屬校的學生義工及超過110家企業及團體,除了落力向市民募捐,積極推介由人氣插畫師Hello Wong為本院設計的特色紙旗外,又呼籲市民參加互動遊戲「東華三院 x Hello Wong 愛·郵你Action」,鼓勵市民寓慈善於娛樂,並加深他們對本院服務的認識。

今年,東華三院伙拍年輕人氣插畫師Hello Wong,以本院屬下醫療、教育及社會服務為題,加入愛與關懷的訊息,設計了4款郵票造型的特色紙旗,以鼓勵市民向身邊和社會上需要援助的人傳達關愛,並且培養年輕一代養成捐款助人的習慣,讓東華三院的善業得以薪火相傳。賣旗日當天,嶄新的旗款獲得不少市民讚賞和支持。董事局成員以及Hello Wong當日亦兵分多路前往各區巡視,一面向市民募捐,一面向義工打氣。

李銻麟主席衷心感激義工不畏酷熱艱辛,盡力為東華三院籌募善款,他們的無私奉獻除了為本院籌得善款外,亦為市民樹立了良好榜樣,為社會注入正能量。李主席期望藉着賣旗日的新點子,加深東華三院的年青化形象,吸引更多年青人支持慈善工作,關心弱勢社群。

配合賣旗日活動,東華三院特別推出互動遊戲「東華三院 x Hello Wong 愛·郵你Action」,呼籲買旗的市民以紙旗為元素自行創作一張明信片,寫上祝福語或心意字句,然後將作品相片上載至東華三院Facebook專頁或自己的Instagram帳戶。本院收到不少市民用心設計的明信片,對互動遊戲反應良好,既有寫給父母感謝他們的養育之恩,亦有寫給宿於街頭的伯伯等,內容真摯感人。

最後,本院衷心感謝每一位善長及勞苦功高的賣旗義工,並特別感謝以下支持賣旗的企業及機構:



▶ 市民熱心支持東華三院賣旗日。  
A member of the public showed her support on the TWGHs Flag Day.



▲ 東華三院伙拍年輕人氣插畫師Hello Wong,以本院醫療、教育及社會服務為題,設計了4款郵票造型的特色紙旗。  
TWGHs partnered with young illustrator Hello Wong to create 4 newly-designed flags featuring the Group's medical, education and community services.



▲ 市民用心設計不同的明信片,內容真摯感人。  
Postcards created by the public with wholehearted words.

### Over Ten Thousand Volunteers Participated in TWGHs Flag Day

TWGHs hosted the annual Flag Day on 30 August 2017. Nearly 12,000 volunteers including TWGHs students as well as over 110 corporations and organisations greeted members of the public on the streets, and invited them to support the Group for its services extended to the underprivileged. This year, TWGHs partnered with young illustrator Hello Wong to create 4 newly-designed flags featuring the Group's medical, education and community services. These creative designs won much acclaim from the public. Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, other Board Members and Hello Wong visited different flag-selling teams to show their encouragement and support to the volunteers. Dr. Lee expressed his gratitude to all volunteers who dedicated themselves wholeheartedly to the activity, and praised them for being role models among the public. He hoped that the creative flag designs could infuse a modern image into the Group and inspire the public to help those in need. TWGHs also hosted a flag day associated game inviting members of the public to use the flag stickers to create a postcard while dropping a few lines to their loved ones or the needy. Public responses to the game were overwhelming.

TWGHs is deeply grateful to all donors and volunteers who contributed to this meaningful campaign. Our special thanks go to the following persons and organisations who supported the Event:

企業/機構/個人 Enterprises / Organisations / Individuals			
實德環球集團 Success Universe Group	青年創意社 Creative Youth Club	富城物業管理有限公司 - 泓都 Urban Property Management Limited - The Merton	利亞零售有限公司 Convenience Retail Asia Limited
百麗國際控股有限公司 Belle International Holdings Limited	金門建築有限公司 Gammon Construction Limited	港島義工團 Hong Kong Island Volunteer Group	Déntro
東華三院前任主席黎時煥 SBS, MBE 太平紳士 Mr. LAI Sze Nuen, SBS, MBE, JP, Former Chairman of TWGHs	佳定集團 Savills Guardian Group	尊家管業有限公司 H - Privilege Limited	渝港青年交流促進會有限公司 Hong Kong - Chongqing Youth Exchange Promotion Association Limited
嘉華集團 K. Wah Group	佳宜會計稅務公司 Excellent Accounting & Taxation Service Company	華僑永亨銀行有限公司 OCBC Wing Hang Bank Limited	國際認證財務顧問協會港澳中心有限公司 International Association of Registered Financial Consultants Hong Kong and Macau Centre Company Limited
信德集團 Shun Tak Holdings Limited	東亞銀行 The Bank of East Asia	華潤五豐國際分銷有限公司 China Resources Ng Fung International Distribution Company Limited	明報報業有限公司 - JUMP Ming Pao Newspaper Limited - JUMP
信德物業管理有限公司 Shun Tak Property Management Limited	青嶺、銀嶺、關愛社區小義工、山水小豆苗 (Name of organisations available in Chinese only)	新世界第一巴士服務有限公司及城巴有限公司 New World First Bus Services Limited & Citybus Limited	萬寧 Mannings
信德置業管理有限公司 Shun Tak Properties Limited	信和管業優勢 Sino Property Services	新世界第一渡輪服務有限公司 New World First Ferry Services Limited	新都廣場 Metropolis Plaza
東華三院前任總理李國華親王 H.R.H Prince Raymond LEE, Former Director of TWGHs	恒益物業管理有限公司 Hang Yick Properties Management Limited	新世界發展有限公司 New World Development Company Limited	港鐵公司 MTR Corporation
中國工商銀行(亞洲) ICBC (Asia)	香港房屋委員會 Hong Kong Housing Authority	聖安娜餅屋有限公司 Saint Honore Cake Shop Ltd.	Neville Company Limited
天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company, Limited	香港房屋協會 Hong Kong Housing Society	鳳凰慈善基金會 Phoenix Charitable Foundation	OK便利店有限公司 Circle K Convenience Stores (HK) Limited
中國銀行(香港)有限公司 Bank of China (Hong Kong) Limited	香港政協青年聯會 Hong Kong CPPCC Youth Association	新傳媒集團 New Media Group	中國外運(香港)物流有限公司 Sinotrans (HK) Logistics Ltd
宏利人壽保險(國際)有限公司 Manulife (International) Limited	香港政府華員會 Hong Kong Chinese Civil Servants' Association	親子王國 Baby Kingdom	聯合國際食品(80)有限公司 United Foods International (80) Limited
五餅二魚網站 5loaves2fish.com	香港測量師學會 The Hong Kong Institute of Surveyors	滙豐銀行 HSBC	永泰地產有限公司 Wing Tai Properties Limited
永安旅遊 Hong Kong Wing On Travel Service Limited	海麗之友社 Friends of Hoi Lai Society	鴻星集團 Super Star Group	啟星實業(集團)有限公司 Calson Industrial Group Limited
西貢區工商業聯合會 Sai Kung District Industries and Commerce Association Ltd.	深水埗居民聯會 Sham Shui Po Residents Association	黃埔物業管理有限公司 - 藍澄灣 Whampoa Property Management Limited - Rambler Crest	香港國景控股集團 HK Kwok Kim Investment Holdings Group Co. Ltd.
全港各區工商聯 Hong Kong Commerce and Industry Associations	偉邦物業管理有限公司 Well Born Real Estate Management Limited	寶達邨 Po Tat Estate	大生銀行有限公司 Tai Sang Bank Limited
全港購物節 AllshoppingHK	彩雲邨飛鳳樓互助委員會彩鳳耆樂社 Choi Fung Society of Elderly, Choi Wan Estate Fei Fung House Mutual Aid Committee	灣仔中西區工商業聯合會 Wanchai and Central & Western District Industries and Commerce Association	城中·小閣 Austin Lobby
全港購物節 AllshoppingHK	商業電台馬路的事義工隊 Road Co-op Volunteer Team, Commercial Radio	灣仔區少年警訊 Wan Chai District Junior Police Call	東華三院總理秦覺忠先生 Mr. TSUN Kok Chung, Richard, Director of TWGHs
王董集團 Wong Tung & Partners Ltd.	香港港安醫院 - 荃灣 Hong Kong Adventist Hospital - Tsuen Wan	友邦保險(國際)有限公司 AIA International Limited	
君瀝港義工隊 Harbour Green Volunteer Team	富城物業管理有限公司 - 光明臺 Urban Property Management Limited - Illumination Terrace	利駿集團(香港)有限公司 AL Group Limited	
君傲灣業主委員會 Owners' Committee of the Grandiose		志華保險顧問有限公司 Chi Wah Insurance Consultants Ltd.	



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》,請電郵至enquiry@tungwah.org.hk,並於標題註明「拒絕接收東華通訊」,我們將盡快處理。  
如欲更改個人資料或郵寄地址,請電郵至enquiry@tungwah.org.hk,並於標題註明「更改個人資料」,以便本院處理。  
If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and state "Unsubscribe Tung Wah News" or "Change of Personal Data" in the subject line correspondently.



WeChat ID:  
Tung\_Wah\_Group



東華三院網站  
TWGHs Website



## 主席感言

一年一度的東華三院賣旗日已經圓滿結束，我在此衷心感謝各位善長、義工和同事的支持！早於上世紀50年代開始，東華三院是香港最早舉辦賣旗活動的慈善團體之一，賣旗不單是一項共襄善舉、集腋成裘的籌款活動，也是本院向市民大眾推廣東華三院服務的外展方式。發展至今，東華三院在各服務上都能與時並進、推陳出新，賣旗活動亦不例外，所以我們今年特別伙拍年輕人氣插畫師Hello Wong為賣旗日設計了4款特色紙旗，希望從而吸引年青人多認識本院的服務，鼓勵他們投入慈善服務。那張小小的紙旗，當中滿載了年輕人氣插畫師的創意、同事們在籌備過程中的心思和努力、義工們不畏炎夏的熱心，以及善長慷慨解囊的美意，實在令我非常感動！愛心爆棚的Hello Wong更親身與我及董事局成員一起到訪各區勸捐，出心出力，備受市民歡迎，亦贏得不少市民的讚賞和口碑，實在是「為善最樂」！

善心滿人間！我欣喜今年獲信善紫閣宏觀有限公司支持本院的「愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃」，而壓軸活動「愛心滿東華慈善晚會」亦已成功舉行，籌得善款襄助貧病者重拾健康人生的希望。另外，承蒙「滙豐150週年慈善計劃」的資助，讓東華三院的大家庭添上一位全新的成員——提供親職教育服務的「家·長·愛」學院。父母是子女的榜樣，但如何建立正面的親子關係、平衡工作與家庭等，都是不少為人父母所面對的挑戰。主禮嘉賓政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士亦在開幕典禮上表示非常欣賞這項新服務，肯定本院在鞏固健康家庭關係、培育孩子全面成長上的努力，能讓更多人受惠，推動社會的前進和和諧。

對他人的關愛與支持，是建立真正共融社會的基礎，而這份關愛可化成推動力，協助不同能力人士發掘和發揮專長，達至自力更生。因此，東華三院致力開辦不同類型的社會企業，聘用和培訓不同能力人士。在本院眾多成功社會企業之中，愛烘焙iBakery一向緊貼市場脈搏，藉中秋佳節的歡欣喜慶及配合市民追求健康飲食的需要，近年推出的健康月餅既美味又能行善支援殘疾人士融入社會，廣受大眾歡迎。財政司司長陳茂波大紫荊勳賢GBS, MH太平紳士和沙田民政事務專員陳婉雯太平紳士就在iBakery開始製作月餅的首天，到訪其製作工場，與我一起為員工打打氣外，並率先品嚐新鮮出爐的無添加低糖白蓮蓉月餅，真是美味無窮。

此外，勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士及公務員事務局局長羅智光GBS太平紳士早前亦分別親臨東華三院廖烈武伉儷兒童發展中心及本院社會企業自在軒餐飲服務，就本院提供的服務進行交流及分享，並向同事和服務使用者送上鼓勵。本院的社會服務能得到大眾的認同，對我們實在是莫大的鼓舞。

為了吸取更多經驗，提升本院的服務質素，我們亦緊密與內地的政府及機構團體溝通與交流，盼能放眼更高更遠，令本院善業得以持續發展。上月中，蘇祐安執行總監帶領一行12位職員到訪廣西壯族自治區，與多位民政廳領導就兩地社會福利發展交換經驗和心得，並為廣西省共130名社會工作者舉辦社工培訓班。本月中，我則與董事局訪問團到北京進行拜訪活動，獲中央政府的多位領導接見，並就內地與香港兩地在醫療衛生、教育、社會福利服務等議題進行寶貴的交流，獲益良多。而本院屬下5所中學亦與北京5所中學，藉著今次的訪京之旅締結為姊妹學校，以深化京港兩地的師生交流。我誠盼此舉可為本院學生帶來更多學習機會，擴闊其視野，日後能為社會建樹更多！

回港後，我們馬上投入新一輪的慈善工作，在接下來的數個月，一連串為本院服務籌款的大型活動將如貫推出，希望市民大眾和我們攜手並肩，合力推動共融社會的發展，把快樂和溫暖傳送到社會不同角落。

東華三院李鑒麟主席

## Chairman's Message

The annual TWGHs Flag Day had been held with great success. I would like to express my sincere gratitude to all the benefactors, volunteers and fellow colleagues for their staunch support. TWGHs started selling flags as early as in the 1950s, being one of the pioneering charitable groups to do so in Hong Kong. Flag-selling is not only a communal and philanthropic initiative to raise funds, but also a means to further promote TWGHs services among members of the public. TWGHs always keeps abreast of the social development and stand at the forefront in all service areas nowadays. Flag-selling is a case in point. This year, we invited Hello Wong, a popular illustrator, to design 4 unique paper flags for the campaign to arouse young people's awareness of our services and encourage them to involve in charitable deed. Those little paper flags manifested the creativity of the popular young illustrator, the heart and hard work of our colleagues in the preparation stage, the enthusiasm of our volunteers despite the hot summer, as well as the generosity of our benefactors. I must emphasize that I am deeply touched! Hello Wong, a loving and caring person for sure, also went to different parts of the territory with me and other Board Members to appeal for public donation. His kind heart and good deed won much acclaim. Indeed, as the saying goes, "Doing a good deed brings you the greatest joy of all!"

I am delighted to receive the support from Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited on the "TWGHs Free Medical Services Donation Scheme", and that the finale, "TWGHs Charity Dinner Show", was well received by the well-wishers, rendering helping hands to bring hope to those suffering from poverty and sickness. In addition, there has been a new member to the TWGHs family: the "Parents Academy", a new establishment to provide parent education services, thanks to funding granted by the "HSBC 150th Anniversary Charity Programme". Parents are role models for children. That said, many parents are facing challenges when it comes to building a positive parent-child relationship, striking a healthy balance between work and family, and so on. The officiating guest at the inauguration ceremony, the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, expressed his great appreciation for this new service. He acknowledged TWGHs' efforts in consolidating healthy family relations and fostering the overall growth of children. He reckoned that such efforts could benefit more people and promote social progress and harmony.

Care and support for others are the basis for building a truly inclusive society. Care and love can turn into an impetus, helping different people to explore and develop their abilities and achieve self-reliance. To this end, TWGHs is committed to setting up various types of social enterprises, employing and training people with different abilities. iBakery is one of the many successful social enterprises initiated by TWGHs. Keeping a close tab on the pulse of the market and meeting the public's demand for healthy diet, iBakery has launched a few choices of healthy mooncakes for the Mid-Autumn Festival in recent years. More importantly, iBakery customers are actually doing a good deed by supporting people with disabilities to integrate into our society. This explains why iBakery mooncakes are so well received by people from all walks of life. The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP, Financial Secretary, and Ms. Amy CHAN, JP, District Officer (Sha Tin), Home Affairs Department, visited the iBakery workshop on the first day of its mooncake production for the year. While they joined me in showing support to the employees, we were honoured to taste the first batch of additive-free, low-sugar yet mouth-watering mooncakes.

On another occasion, Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, and the Hon. LAW Chi Kong, Joshua, GBS, JP, Secretary for the Civil Service, had visited TWGHs Mr. & Mrs. Liu Lit Mo Child Development Centre, and TWGHs "Take a Break" Catering Service, one of our social enterprises, respectively. Both were kind enough to exchange views and share ideas with our management and staff on TWGHs' services, while offering encouragement to our colleagues and service users. Indeed, we have always felt heartened by the public recognition we get for our social services.

In order to gain more experience and enhance our service quality, we also maintain close communication and exchanges with governments and organisations in the Mainland. It is our earnest hope that we can stand higher and see farther, for the sustainable development of our charitable cause. In the middle of August, Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, visited the Guangxi Zhuang Autonomous Region along with 12 staff members. The Delegation exchanged views and shared experiences with officials from the local Civil Affairs Bureau on social welfare development in Hong Kong and Guangxi, and a training session for 130 local social workers were also held. In the middle of this month, I and other Board Members paid courtesy visits in Beijing and met with a number of central government officials. This rewarding trip allows us to have valuable discussions with them on healthcare, education and social welfare services in the Mainland and Hong Kong. What's more, during this visit, 5 TWGHs secondary schools established sister-school relationship with 5 counterparts in Beijing, for the purpose of enhancing exchanges between teachers and students. I hope this will bring more learning opportunities for our students and broaden their horizons, so that they can contribute more for the community in the future.

After returning to Hong Kong, we have involved ourselves in a new round of charitable initiatives. Over the next few months, a series of large-scale events will be organised to raise funds for TWGHs services. May I take this opportunity to appeal to the public to work with us for better social integration, so as to spread joy and warmth to different parts of our community.

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,  
Tung Wah Group of Hospitals



## 活動消息 Latest News

### 董事局拜會教育局

為加強東華三院與教育局的聯繫，董事局成員於8月31日拜會教育局局長楊潤雄太平紳士，匯報和分享本院教育服務的最新發展和工作，以及爭取該局對本院進一步推動教育服務及發展計劃的支持。

#### TWGHs Board of Directors Paid a Courtesy Call to Education Bureau

In order to strengthen the relationship and connection with the Education Bureau, the TWGHs Board of Directors paid a courtesy call to the Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP, Secretary for Education, on 31 August 2017. They reported to the Bureau the latest development of the Group's education services, and sought its support for further promoting the Group's education services and plans of development.



▶ 李鑒麟主席（前排左六）率領董事局成員拜會教育局局長楊潤雄太平紳士（前排左七）及該局高級官員。Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, left 6), the Chairman, paid a courtesy call with other Board Members to the Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (front row, left 7), Secretary for Education, and his senior officials.





## 東華三院董事局北京之旅

在中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室的協助下，李逦麟主席率領東華三院董事局訪問團，於9月11及12日前赴北京進行官式拜會，獲多位領導包括中央統戰部三局覃菊華巡視員、國家教育部劉錦濤港澳辦主任、國家民政部詹成付社會組織管理局局長、國務院港澳事務辦公室宋哲副主任、國家衛生和計劃生育委員會副主任兼國家中醫藥管理局局長王國強教授接見，進行寶貴交流。李逦麟主席及訪問團成員向各位官員扼要介紹了東華三院在中醫、教育及社會福利服務方面的最新發展，以及與內地相關單位合作的情況，席間各領導對本院多年來為香港人謀福祉及為華人社會貢獻的精神表示讚賞及敬佩。

隨後，本院與北京市政協教文衛體委員會、北京市港澳台僑和外事委員會及北京市教育委員會於北京舉行「2017京港姊妹校簽約儀式」，見證本院屬下黃笏南中學、邱金元中學、盧幹庭紀念中學、張明添中學及李嘉誠中學分別與北京101中學、北京第171中學、北京第50中學、北京中學及房山中學簽訂姊妹學校合作意向書，共同推進京港兩地學校的師生交流。

本院屬校80多名師生亦到訪北京各姊妹學校，走進課堂，親身體驗北京學校的教學活動模式；又參與中華傳統文化課程，以加強對中華傳統文化的認識；並一起進行舞龍、搭積木等活動，藉此與北京學生建立友情。李主席期望是次活動能增進香港青少年對北京的認識、對國家的歸屬感和對中華文化的認同。



▲ 李逦麟主席（右三）聯同5位副主席致送紀念品予中央統戰部三局覃菊華巡視員（右四）。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 3), the Chairman, together with 5 Vice-Chairmen, presented a souvenir to Ms. QIN Juhua (right 4), Counsel of the Third Bureau of the United Front Work Department.

▼ 李逦麟主席（右五）聯同5位副主席與北京市政協領導主持「京港姊妹校簽約儀式」。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 5), the Chairman, 5 Vice-Chairmen and the officials of Beijing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference officiated at the "Agreement Signing Ceremony between TWGHs and Beijing Sister-schools".



▲ 董事局成員與國家衛生和計劃生育委員會及國家中醫藥管理局官員合影  
A group photo of the Board with government officials of National Health and Family Planning Commission and the State Administration of Traditional Chinese Medicine

▼ 李逦麟主席（左三）聯同5位副主席致送紀念品予國務院港澳事務辦公室宋哲副主任（右四）。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 3), the Chairman, together with 5 Vice-Chairmen, presented a souvenir to Mr. SONG Zhe (right 4), Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council.



▲ 李逦麟主席（左）致送紀念品予國家民政部詹成付社會組織管理局局長。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), the Chairman, presented a souvenir to Mr. ZHAN Chengfu, Director of the Social Welfare and Charity Promotion Department of the Ministry of Civil Affairs.



## Beijing Tour of the TWGHs Board of Directors

Led by Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, the Board paid an annual visit to Beijing from 11 to 12 September 2017, to update the Central Government officials on the latest development of TWGHs, enhance exchanges and explore future opportunities for collaboration. Thanks to the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong SAR, our Board Members paid courtesy visits to senior officials including Ms. QIN Juhua, Counsel of the Third Bureau of the United Front Work Department, Ms. LIU Jin, Director of the Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office of the Ministry of Education, Mr. ZHAN Chengfu, Director of the Social Welfare and Charity Promotion Department of the Ministry of Civil Affairs, Mr. SONG Zhe, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, and Mr. WANG Guoqiang, Vice Minister of the National Health and Family Planning Commission cum Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine. The officials were glad to exchange views with the Board Members on Chinese medicine, education and social services, and explore ways both sides could work on.

After the Visits, TWGHs attended the "Agreement Signing Ceremony between TWGHs and Beijing Sister-schools" along with the Education, Culture, Health and Sports Committee of Beijing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Committee for Liaison with Hong Kong, Macao, Taiwan and Overseas Chinese of Beijing Municipal Committee of Chinese People's Political Consultative Conference and the Beijing Municipal Education Commission. Five of our secondary schools including TWGHs Wong Fut Nam College, Yow Kam Yuen College, Lo Kon Ting Memorial College, Chang Ming Thien College and Li Ka Shing College became sister schools with Beijing 101 Middle School, Beijing No. 171 Middle School, Beijing No. 50 Middle School, Beijing Middle School and Fangshan Secondary School respectively.

As many as 80 students and teachers from the TWGHs schools visited their sister schools to kick-off the in-depth exchange programmes. They had a chance to attend classes with fellow students from Beijing, and join the Chinese culture classes and extra-curricular activities. Dr. Lee hoped that these activities could serve to enhance Hong Kong students' understanding of Beijing, their sense of belonging to the motherland, and recognition of the Chinese culture.

## 國家民政部與東華三院交流活動2017

東華三院與國家民政部自1994年起進行交流活動，多年來訪遍國內20多個省、市，每次交流均有助加深本院對內地民情的了解，並將本院「以人為本，從心出發」的信念帶到內地。

本年度的交流活動於8月9至13日舉行，由蘇祐安執行總監帶領醫務科、社會服務科及人力資源處一行12位專業及行政人員造訪廣西壯族自治區，並獲民政廳熱情接待。交流團在民政部港澳辦公室康鵬主任、廣西壯族自治區民政廳韓元利廳長、陳佳克副廳長及黃江萍處長陪同下，與多位民政廳領導進行座談，就兩地社會福利發展交換經驗和心得。

交流團到訪了廣西中醫藥大學第一附屬醫院進行考察，認識該院的中醫臨床工作及治未病中心的多樣化發展模式，深入了解內地結合中西醫的醫療策略。此外，交流團也參觀了培力®集團的國際現代化中藥生產及研究基地，了解濃縮中藥配方顆粒產品的製作過程。隨後，交流團又探訪了廣西社會福利服務中心和南寧市社會福利院等多間社會福利機構，觀察廣西省推動以「醫養結合」為特色，集健康管理、康復、養老養生於一體的療養中心。

交流團於8月10至11日為廣西省共130名社會工作者舉辦社工培訓班，分享社會工作的理念與實踐方法，以及本院於安老、輔導和復康服務的經驗。民政部港澳辦公室康鵬主任對是次交流活動及本院所提供的社工培訓班予以充份肯定及讚揚。

### Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs 2017

Since 1994, TWGHs has been engaging in an annual Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs, visiting more than 20 provinces and cities in Mainland China. This programme not only enhances our understanding of the Mainland society, but also enables us to share with our Mainland counterparts the Group's belief in offering caring and people-oriented services to the community.

Led by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, the TWGHs Delegation composed of 12 members visited the Guangxi Zhuang Autonomous Region between 9 and 13 August 2017. The Delegation was warmly received by officials of the Civil Affairs Bureau. Accompanied by Mr. KANG Peng, the Director-General of the Office for Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of the Ministry of Civil Affairs, and his fellow team members, the Delegation visited the First Affiliated Hospital of Guangxi University of Chinese Medicine, several social welfare organisations such as Guangxi Shehui Center and Nanning City Social Welfare Center, as well as PuraPharm TCM production and research facilities.

A social work training session was also held on 10 and 11 August 2017, during which the Delegation shared their experiences in providing elderly services, counselling and rehabilitation services with 130 participants engaging in social welfare services in the Province.



▲ 由蘇祐安執行總監（左六）帶領的交流團與民政部港澳辦公室康鵬主任（左七）、廣西壯族自治區民政廳韓元利廳長（右六）、陳佳克副廳長（左五）及民政廳領導進行座談前合影。  
The Delegation, led by Mr. Albert Y.O. SU (left 6), Chief Executive, took a group photo with Mr. KANG Peng (left 7), Director-General of the Office for Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of the Ministry of Civil Affairs, Mr. HAN Yuanli (right 6), Director-General of the Guangxi Civil Affairs Bureau, and Mr. CHEN Jiak (left 5), Deputy Director-General of the Guangxi Zhuang Autonomous Region Civil Affairs Bureau, and their fellow officials.



▲ 蘇祐安執行總監（右二）帶領交流團探訪南寧市社會福利院的住院長者。  
The Delegation, led by Mr. Albert Y.O. SU (right 2), Chief Executive, visited the residents of the Nanning City Social Welfare Center.



## 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園獲「惜福學校」金獎

東華三院呂馮鳳紀念幼稚園去年參加「校園齊惜福計劃」，榮獲「惜福學校」金獎。該校師生及家長共30人更獲邀於6月23日造訪香港禮賓府參觀有機種植園圃。

計劃除了透過講座及工作坊讓學生認識減少廚餘的重要，更多次安排農夫到學校舉行種植活動，教導學生利用廚餘機轉化廚餘為有機肥料，藉此培養他們珍惜食物的態度。學生更走到社區，參觀社區廚房，了解如何將廚餘轉化為有用的資源。本院期望透過不同活動，鼓勵學生與家人一同實踐綠色生活。

### TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten Awarded Gold Medal of the "Food for Good Scheme"

As a participant in the "Food for Good Scheme" last year, TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten was awarded the Gold Medal. A total of 30 students, teachers and parents of the Kindergarten were invited to visit the organic garden in Government House on 23 June 2017.

Not only did the Scheme teach students the importance of reducing food waste, it also arranged farmers to conduct farming activities at schools and taught students how to convert food waste into organic fertiliser using a food waste machine, with the aim to promote the attitude of treasuring food. The students also had a chance to visit the community kitchen to learn about how food waste could be converted into useful resources. Through these inspiring activities by TWGHs, it is anticipated that students can put green living into practice with their families.



▲ 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園師生及家長共30人獲邀造訪香港禮賓府，參觀有機種植園圃。  
A total of 30 students, teachers and parents of TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten were invited to visit the organic garden in Government House.

## 東華三院羅裕積小學勇奪「第二屆STEM in mBot 2017機械人大決戰」亞軍及季軍

東華三院羅裕積小學學生於7月組隊參加由香港大學電子學習發展實驗室、香港城市大學及數碼港等團體合辦，並獲政府資訊科技總監辦公室支持的「第二屆STEM in mBot 2017機械人大決戰」比賽，勇奪小學組「六足機械人比賽」亞軍及「mBot足球比賽」季軍，成績令人鼓舞。

東華三院羅裕積小學近年積極推行STEM教育，透過增設多元化STEM設施、學習增潤項目及課外活動，致力啟發學生對周邊事物的好奇心，培養他們的求知慾和科學探究精神，以提升他們的多角度思考、科學創新及解難等能力。學校同時鼓勵學生積極參與校外比賽，實踐及應用所學的知識和技巧，並藉著與其他參賽者交流和切磋，擴闊視野，增廣見聞。

### TWGHs Lo Yu Chik Primary School Won the 1st and 2nd Runner-ups in the "2nd STEM in mBot 2017" Competition

TWGHs Lo Yu Chik Primary School won the 1st and 2nd runner-ups in the "6-legged Robot Competition" and "Makeblock (mBot) Robot Soccer Match" respectively in the primary school category of the "2nd STEM in mBot 2017" Competition held in July 2017. The Competition was co-organised by different entities including the e-Learning Development Laboratory of The University of Hong Kong, City University of Hong Kong and Cyber Port, under the auspices of the Office of the Government Chief Information Officer.

To inspire students' curiosity, nurture their enthusiasm for learning and scientific investigation, which will in turn enhance their skills of multi-dimensional thinking, technology innovation and problem-solving, etc., the School has been proactively promoting STEM education through the introduction of diversified STEM facilities, enrichment learning programmes and extra-curricular activities. Students are also encouraged to participate in external competitions, with the aim to help them acquire hands-on experience, apply the knowledge and techniques they have learned, as well as broaden their horizons.



▲ 東華三院羅裕積小學學生在「六足機械人比賽」小學組別獲得亞軍。  
Students of TWGHs Lo Yu Chik Primary School won the 1st runner-up in the "6-legged Robot Competition" in the primary school category.

▲ 東華三院羅裕積小學學生在「mBot足球比賽」小學組別獲得季軍。  
Students of TWGHs Lo Yu Chik Primary School won the 2nd runner-up in the "Makeblock Robot Soccer Match" in the primary school category.

## 東華三院小學聯校弦樂團參與「2017台灣弦樂夏令營」



▲ 港、台兩地弦樂團為結業演出努力練習。  
String orchestras from Hong Kong and Taiwan were practising for the graduation performance.

▶ 港、台兩地合共近100位弦樂好手同台獻藝，帶給觀眾精彩的表演。  
Nearly 100 string players from Hong Kong and Taiwan gave a superb performance.



由東華三院鄧肇堅小學、黃士心小學及周演森小學33位學生組成的東華三院小學聯校弦樂團，於7月23至29日前赴台灣宜蘭，參加「2017台灣弦樂夏令營」。團員於夏令營中積極參與排練、大合奏、弦樂講座、大師班等培訓活動，當中包括與台北市民權國小及宜蘭羅東鎮公正國民小學等近100位小學生，一同參加弦樂大師的訓練班。團員更參觀蘭陽博物館、台北故宮博物院等名勝，並在三星鄉體驗拔蔥、學習製作蔥油餅和宜蘭餅。最後，他們還遊覽了羅東夜市和幾米公園，感受宜蘭的風土人情。

在夏令營的結業禮上，港、台兩地合共90多位弦樂好手進行結業演出。他們同台獻藝交流，場面壯觀。是次夏令營不單讓同學們眼界大開，在琴技方面更受益良多，而且藉著共同排練和生活，更可提升他們的自理和溝通能力，有助兩地學生建立深厚友誼。

### TWGHs Joint Primary Schools String Orchestra Participated in "2017 Taiwan Summer String Orchestra Camp"

TWGHs Joint Primary Schools String Orchestra, composed of 33 students from TWGHs Tang Shiu Kin Primary School, Wong See Sum Primary School and Chow Yin Sum Primary School, took part in the "2017 Taiwan Summer String Orchestra Camp" from 23 to 29 July 2017 at Yilan in Taiwan. In the Camp, TWGHs students participated in string orchestra seminars, music practices and masterclasses together with Taiwan primary students under the guidance of local string professionals. Meanwhile, visits to various museums, heritage and cultural spots in Yilan were an eye-opener to TWGHs students, as they greatly enhanced their understanding of Taiwan history and culture.

A graduation performance by the string orchestras from the Hong Kong and Taiwan schools was held as the ending event of the Camp. Not only did the Camp boost the students' string playing techniques, it also improved their self-management and communication skills, as well as establishing friendship with students in Taiwan.

## 東華三院幼稚園聯校武術比賽

由東華三院主辦，香港國際武術文化中心協辦的「第一屆東華三院幼稚園聯校武術比賽」已於7月15日舉行，並邀得前香港武術隊總教練于立光師傅擔任總裁判。

來自本院15所幼稚園，共260名學生參與是次聯校武術比賽，競逐冠、亞、季等多個獎項。他們除可互相觀摩、學習他人所長及汲取比賽經驗外，更可向嘉賓及家長展示其學習成果。最後，東華三院幼稚園校監李鑒麟主席、于立光師傅及各評判逐一向獲獎同學頒發獎項。

### TWGHs Joint Kindergartens Wushu (Martial Arts) Competition

The first TWGHs Joint Kindergartens Wushu (Martial Arts) Competition organised by TWGHs, and co-organised by Hong Kong International Wushu Cultural Centre, was held on 15 July 2017. We had the honour to have Mr. YU Lap Kwong, the former Chief Coach of the Hong Kong Martial Arts Team, as the chief judge of the Competition. Two hundred and sixty students from 15 TWGHs kindergartens participated in the Competition. Prizes were presented by Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman cum Supervisor of TWGHs kindergartens, Mr. Yu and other judges.



▲ 東華三院屬校260名幼稚園學生參與聯校武術比賽，展示他們的學習成果。  
Two hundred and sixty students from TWGHs kindergartens participated in the TWGHs Joint Kindergartens Wushu (Martial Arts) Competition.



## 政府官員到訪iBakery生產及培訓中心與自在軒餐飲服務

於8月28日，財政司司長陳茂波大紫荊勳賢GBS, MH太平紳士與沙田民政事務專員陳婉雯太平紳士到訪iBakery生產及培訓中心，並由李鑾麟主席介紹本院的社會企業愛烘焙iBakery聘用和培訓殘疾人士的情況。適逢中心當天開始製作本年度的中秋月餅，陳司長及陳專員亦趁此機會品嚐新鮮出爐的月餅，他們均讚賞iBakery製作的無添加低糖白蓮蓉月餅既美味又健康。

而本院另一社會企業自在軒餐飲服務，亦於9月19日獲公務員事務局局長羅智光GBS太平紳士、南區民政事務專員馬周佩芬太平紳士、南區區議會主席朱慶虹太平紳士和副主席陳富明, MH到訪，並對殘疾僱員在工作上的適應情況和日常工作安排表示關心。

### Government Officials Visited iBakery Production and Training Centre and "Take a Break" Catering Service

The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP, Financial Secretary, and Ms. Amy CHAN, JP, District Officer (Sha Tin), Home Affairs Department, visited TWGHs iBakery Production and Training Centre on 28 August 2017. Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, introduced how iBakery, our social enterprise, employs and trains people with disabilities. Since it happened to be the first day iBakery began to make moon cake, the Hon. Chan and Ms. Chan were glad to treat themselves to the freshly baked, additive-free festive food.

On the other hand, our another social enterprise, "Take a Break" Catering Service, was also visited by the Hon. LAW Chi Kong, Joshua, GBS, JP, Secretary for the Civil Service, Mrs. MA CHOW Pui Fun, Dorothy, JP, District Officer (Southern), Home Affairs Department, Mr. CHU Ching Hung, JP, Chairman of Southern District Council, and Mr. CHAN Fu Ming, MH, Vice-Chairman of Southern District Council, on 19 September 2017. They expressed their concern and care about how employees with disabilities adapt to their work arrangement.



▲ 財政司司長陳茂波大紫荊勳賢GBS, MH太平紳士（前排右五）與沙田民政事務專員陳婉雯太平紳士（前排右二）到訪東華三院iBakery生產及培訓中心。  
The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP (front row, right 5), Financial Secretary, and Ms. Amy CHAN, JP (front row, right 2), District Officer (Sha Tin), Home Affairs Department, visited TWGHs iBakery Production and Training Centre.



◀ 公務員事務局局長羅智光GBS太平紳士（後排右三）、南區民政事務專員馬周佩芬太平紳士（前排左三）、南區區議會主席朱慶虹太平紳士（前排右二）及副主席陳富明, MH（前排右一）到訪本院社會企業自在軒餐飲服務。  
The Hon. LAW Chi Kong, Joshua, GBS, JP (back row, right 3), Secretary for the Civil Service, Mrs. MA CHOW Pui Fun, Dorothy, JP (front row, left 3), District Officer (Southern), Home Affairs Department, Mr. CHU Ching Hung, JP (front row, right 2), Chairman of Southern District Council, and Mr. CHAN Fu Ming, MH (front row, right 1), Vice-Chairman of Southern District Council, visited TWGHs "Take a Break" Catering Service.

## 勞工及福利局局長到訪東華三院廖烈武伉儷兒童發展中心



▶ 勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士（後排左二）及元朗區議會主席沈豪傑先生（後排右二）一起參與中心的訓練活動。  
Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP (back row, left 2), Secretary for Labour and Welfare, and Mr. SHUM Ho Kit (back row, right 2), Chairman of the Yuen Long District Council, joined a training programme during their visit at the Centre.

◀ 勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士（左三）及常任秘書長張琮瑤太平紳士（左一）了解家長使用中心服務的情況。  
Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP (left 3), Secretary for Labour and Welfare, and Ms. CHANG King Yiu, JP (left 1), Permanent Secretary for Labour and Welfare, met with parents and listened to their situations in using the services.



勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士，與勞工及福利局常任秘書長張琮瑤太平紳士及元朗區議會主席沈豪傑先生，於7月31日到訪東華三院廖烈武伉儷兒童發展中心。該註冊特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心專為有特殊需要的幼兒及其家長提供服務。當日，嘉賓們不但參觀中心設施，更有機會看到言語治療師、職業治療師及物理治療師如何帶領訓練活動，從而了解中心跨專業協作的服務模式、家居訓練技巧及親子互動輔助服務等親職支援。最後，嘉賓更與家長會面，聆聽他們接受服務的情況。

### Secretary for Labour and Welfare Visited TWGHs Mr. & Mrs. Liu Lit Mo Child Development Centre

Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, joined Ms. CHANG King Yiu, JP, Permanent Secretary for Labour and Welfare, and Mr. SHUM Ho Kit, Chairman of the Yuen Long District Council, on 31 July 2017 in visiting the TWGHs Mr. & Mrs. Liu Lit Mo Child Development Centre, a registered special child care centre cum early education and training centre serving young children with special needs and their parents. The guests toured the facilities of the Centre and observed the training activities conducted by a speech therapist, an occupational therapist and a physiotherapist to learn more about the transdisciplinary service model, home-based training skill and parent support, including the Parent-Child Interaction Therapy. They also met with parents to understand how the services could help them.

## 《花火 — 藝術愛漫遊作品集》

東華三院社會服務科東區及中西區區域辦事處於2014年起推行「藝術愛漫遊」計劃，舉辦不同類型的藝術訓練、展覽，以及多元化共融藝術工作坊等，讓不同界別的服務使用者藉藝術抒發感受、排解壓力、緩和情緒，並且發揮個人創意。

為鼓勵服務使用者發揮藝術才能，計劃於5月發布了《花火 — 藝術愛漫遊作品集》，當中輯錄了來自13個服務單位共65名服務使用者，在3年間創作的90多件精彩畫作，展示他們不同的能力、不同的人生觀及不同的故事。在這群「藝術家」當中，有年過九旬坐輪椅的長者，每星期以抖動的雙手努力嘗試花鳥寫生；也有剛退休人士借繪畫創作重新打開感官，靜觀身邊萬物，體會生活美善；還有嚴重智障學員鍾情於色彩斑斕的塗抹，以簡單的點與線編織畫面，表達自己平和喜樂的心情。

《花火 — 藝術愛漫遊作品集》為服務使用者、其家屬及員工帶來推動力和鼓勵，本院期望作品集可進一步豐富公眾對本院不同能力服務使用者的認識，讓他們以嶄新角度欣賞不同能力人士多姿多彩的藝術世界，共建和諧社會。

### Sparkles — ARTour Painting Collection

Since 2014, the ARTour Programme organised by the Eastern, Central and Western District Office of the Community Services Division of TWGHs has been providing a variety of art inspirational activities, including training sessions, exhibitions and inclusive art workshops to its service users from different sectors, enabling them to express their feelings and relieve their stress as well as demonstrate their creativity through art.

In May 2017, ARTour published *Sparkles — ARTour Painting Collection* containing over 90 outstanding artworks created by 65 service users from 13 TWGHs' service units during the past 3 years. Among these artists, there are elders aged over 90 in wheelchairs sketching with their shaking hands every week; retirees having fun in painting classes to re-discover the subtle beauties of life; and users with intellectual disabilities immersing themselves in simple but colourful dots and lines.

*Sparkles — ARTour Painting Collection* has become a source of motivation and encouragement for our artists, their families and staff members. Hopefully this Collection can offer the general public a new perspective to look inside the world of people with different abilities, and promote the development of a better world of social inclusion.



▲ 《花火 — 藝術愛漫遊作品集》輯錄超過90件不同能力人士的作品，各具獨特風格。More than 90 unique artworks created by people with different abilities were compiled in *Sparkles — ARTour Painting Collection*.

## 東華三院積極推廣園藝治療



▲ 台灣開南大學健康照護管理學院院長郭毓仁教授（左一）與30位完成課程的復康服務部員工合照  
A photo of Prof. KUO Yu Jen (left 1), Dean of the School of Healthcare Management, Kainan University, Taiwan, with 30 staff members who have completed the training course

來自東華三院社會服務科復康服務部不同單位的7位員工，於2016年成功考獲認證園藝治療師資格後，積極將相關知識應用於復康服務部的工作上，更不遺餘力推廣園藝治療。由於園藝治療的成效顯著，復康服務部特別邀請了台灣開南大學健康照護管理學院院長郭毓仁教授，於7月15至18日蒞臨東華三院賽馬會社區復康學院，為30名復康服務部員工舉辦為期4天的「園藝治療師認證班」，務求令園藝治療更為普及，協助更多服務使用者藉著植物和園藝的力量改善生理、心理、社交及精神等方面的健康，進而提升生活質素，發揮輔助治療的效果。

### TWGHs Actively Promoted Horticultural Therapy

Seven staff members from the Rehabilitation Service Section of TWGHs Community Services Division have been actively applying their expertise to rehabilitation services and promoting the use of horticultural therapy in rehabilitation since they were awarded the title of Certified Horticultural Therapist in 2016. With satisfactory effectiveness of the therapy, the Section specially invited Prof. KUO Yu Jen, Dean of the School of Healthcare Management, Kainan University, Taiwan, to conduct a 4-day certified course on horticulture therapy for 30 staff members from the Section at TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation. We aim to popularise horticultural therapy, as we believe that green plants and horticulture are powerful means to enhance one's quality of life, and improve one's physical, psychological, social and mental health.



## 東華三院「家·長·愛」學院啟動禮暨「與你同行」家長教育新里程論壇



▲ 主禮嘉賓及伙伴學校代表大合照  
A group photo of officiating guests and representatives of partner schools

東華三院去年10月獲「滙豐150週年慈善計劃」撥款超過2,400萬元，成立為期5年的「家·長·愛」學院計劃，期望為全港76間幼稚園、幼兒園及小學的家長提供超過1,500項優質及多元化的親職教育活動，並採用跨社區、跨界別及跨媒體的嶄新模式，接觸超過60萬家長人次，協助父母與子女建立正面的親子關係。

東華三院「家·長·愛」學院於9月16日舉行啟動禮，邀得政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士為主禮嘉賓。同日亦舉辦了「與你同行」家長教育新里程論壇，有逾300位來自教育界、社福界人士及家長出席，討論如何建立有利親職實踐的社會環境，反應熱烈。

### TWGHs Parents Academy Launching Ceremony and Forum

Thanks to the funding of over \$24 million from the "HKBC 150th Anniversary Charity Programme", TWGHs launched the 5-year "Parents Academy" project in October 2016. Adopting the new community-based, multi-sectoral and multi-media approach, the Academy is dedicated to helping parents of 76 nursery schools, kindergartens and primary schools in Hong Kong to build a positive parent-child relationship. It aims to provide over 1,500 quality and diversified parent education courses and activities for them, and reach over 600,000 person-time of parents.

The Kick-off Ceremony of TWGHs Parents Academy was held on 16 September 2017, with the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, officiating. A parent education forum was also held on the same day. It was well attended by over 300 people including parents and some professionals from the education and social welfare sectors, who are eager to exchange ideas on how to develop a society that promotes parenting.

## 籌募活動 Fund-raising Activities

## 信善紫閣玄觀45周年壇慶誠意呈獻：愛心滿東華慈善晚會

由信善紫閣玄觀有限公司冠名贊助的「愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃」之壓軸活動「愛心滿東華慈善晚會」，已於9月9日假香港會議展覽中心會議廳圓滿舉行，大會邀得食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士擔任主禮嘉賓，並獲超過800位嘉賓出席，場面熱鬧。

今年的主題「小善大愛·仁心百載」，帶出在貧病者最艱難的時候，一個小小的善舉可令他們重拾健康人生的希望。今年大會再次安排東華三院屬校學生大使參加，希望他們體會本院無私大愛的精神。本院衷心感謝信善紫閣玄觀有限公司及社會各界對本院免費醫療服務的支持及肯定。本院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院免費醫療服務。倘有意捐助此計劃，歡迎瀏覽本院網站www.tungwah.org.hk或致電1878 333查詢。

### Shun Shin Chee Kit Yin Koon 45th Anniversary Proudly Sponsors TWGHs Charity Dinner Show

Title sponsored by Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited, "TWGHs Charity Dinner Show", the grand finale of the "TWGHs Free Medical Services Donation Scheme", was successfully held on 9 September 2017 at the Convention Hall, Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The Show was officiated by Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, Secretary for Food and Health, with over 800 guests participating.

This year's theme of "Small Acts can make a Big Impact" promoted the message that a small caring act could bring hope to those suffering from poverty and sickness. Again this year, student ambassadors from TWGHs schools were invited to participate in the Show so as to nurture their hearts of benevolence. Our sincere gratitude goes to Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited, the Title Sponsor, and all other well-wishers. All direct expenses of the Scheme have been sponsored by the TWGHs Board of Directors. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our free medical services. To make a donation, please visit the TWGHs website www.tungwah.org.hk or contact us at 1878 333.



▲ 食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士（左二）代表東華三院致送紀念品予冠名贊助人代表道教信善紫閣玄觀及信善恩慈慈善基金董事局主席陳觀威先生（右二）。

On behalf of TWGHs, Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP (left 2), Secretary for Food and Health, presented a souvenir to Mr. CHAN Koon Wai (right 2), Chairman, Shun Shin Chee Kit Yin Koon and Shun Shin Kindness Foundation, representative of Title Sponsor.

▲ 食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士（前排左九）、李達麟主席（前排左八）、籌委會主席文穎怡副主席（前排右八）、協辦機構商業電台總經理陳靜嫻小姐（前排右七）及冠名贊助人代表道教信善紫閣玄觀及信善恩慈慈善基金董事局主席陳觀威先生（前排左六）及董事局成員於酒會上合照

A group photo of Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP (front row, left 9), Secretary for Food and Health, Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, left 8), the Chairman, Ms. Ginny MAN (front row, right 8), Chairman of the Organising Committee cum Vice-Chairman, Ms. Rita CHAN (front row, right 7), General Manager of Commercial Radio, the Co-organiser, Mr. CHAN Koon Wai (front row, left 6), Chairman, Shun Shin Chee Kit Yin Koon and Shun Shin Kindness Foundation, representative of Title Sponsor, and Board Members at the Cocktail

## 東華三院星夢郵輪慈善之旅

由東華三院主辦、星夢郵輪協辦，並獲善長鄭黃選英女士第二年擔任冠名贊助人的「東華三院星夢郵輪慈善之旅」於9月22至24日在星夢郵輪旗下的「雲頂夢號」郵輪舉行，為「東華三院學生全方位發展基金」籌募善款。啟航禮於旅程首日傍晚假啟德郵輪碼頭舉行，並邀得教育局局長政治助理施俊輝先生擔任主禮嘉賓。

本院安排了19位屬校學生及其家人一起參與是次旅程，讓學生有機會增廣見聞，並與家人於新學年初共度一個與別不同又溫馨的周末。本院又為參與旅程的嘉賓舉辦了「夏日星夢挑戰盃」、「泡泡日落」派對，以及由餐廳名廚馬克·貝斯特親自主理的「慈善贊助人午餐」，讓一眾嘉賓在炎炎夏日中度過一個富有慈善意義且精彩愉快的周末。

是次郵輪之旅所籌得的善款將撥入「東華三院學生全方位發展基金」，向在不同領域有優秀表現的學生提供資助和獎勵，及支持東華三院屬下中、小學的境外參訪活動，豐富學生的學習經歷，實踐東華三院「全人教育」的理念。

本院衷心感謝冠名贊助人鄭黃選英女士及社會各界的慷慨支持。東華三院董事局及冠名贊助人已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。

### TWGHs Charity Voyage on Dream Cruises

Organised by TWGHs, co-organised by Dream Cruises, and with the staunch support again from Mrs. ZHENG HUANG Xuanying as the Title Sponsor, the "TWGHs Charity Voyage on Dream Cruises" was successfully held from 22 to 24 September 2017 at the Genting Dream, to raise funds for the "TWGHs Student All-round Development Fund". Mr. SZE Chun Fai, Jeff, Political Assistant to Secretary for Education, Education Bureau, officiated at the Kick-off Ceremony held on the first evening of the Tour at Kai Tak Cruise Terminal.

A total of 19 students from TWGHs affiliated schools were sponsored to join the cruise with their family members, so that they could broaden their horizons while enjoying a memorable vacation with their loved ones. Meanwhile, there were special programmes such as "Summer Team Challenge on Dream Cruises", "Foam Party", as well as the "Patrons' Luncheon", which brought culinary artistry to the table by the internationally-acclaimed Australian chef Mark Best, for all guests to turn this hot summer weekend a meaningful and pleasant one.

All the funds raised will be donated to the "TWGHs Student All-round Development Fund", which was established with an objective of providing scholarships or financial assistance for students with talents in different areas, and sponsoring study tours organised by TWGHs schools to enrich students' learning experience.

Our sincere gratitude goes to Mrs. ZHENG HUANG Xuanying, the Title Sponsor, and all other well-wishers. All direct expenses of the Event have been sponsored by TWGHs Board of Directors and the Title Sponsor. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.



▲ 教育局局長政治助理施俊輝先生（左六）、籌備委員會主席譚鎮國副主席（左五）、籌備委員會成員、冠名贊助人鄭黃選英女士代表鄭建盛先生（左四）、協辦機構代表星夢郵輪總裁Mr. Thatcher BROWN（右四）及雲頂郵輪集團市場部高級副總裁李鳳霞女士（右三）主持啟航禮。

Mr. SZE Chun Fai, Jeff (left 6), Political Assistant to Secretary for Education, Education Bureau, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 5), Chairman of the Organising Committee cum Vice-Chairman, Members of the Organising Committee, Mr. ZHENG Jan Sheng (left 4), Representative of Mrs. ZHENG HUANG Xuanying, the Title Sponsor, Mr. Thatcher BROWN, (right 4), President of Dream Cruises, the Co-organiser, and Ms. Christine LI (right 3), Senior Vice President, Marketing of Genting Cruise Lines, officiated the Kick-off Ceremony.



▲ 教育局局長政治助理施俊輝先生（中）代表本院接受冠名贊助人鄭黃選英女士代表鄭建盛先生（左）致送的捐款支票，並由籌備委員會主席譚鎮國副主席（右）陪同。Accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), Chairman of the Organising Committee cum Vice-Chairman, Mr. SZE Chun Fai, Jeff (centre), Political Assistant to Secretary for Education, Education Bureau, received on behalf of TWGHs a donation cheque from Mr. ZHENG Jan Sheng (left), Representative of Mrs. ZHENG HUANG Xuanying, the Title Sponsor.